El zorro y la wachwa (I)

Ma: kwintu-n-ta willa-pa:-shay
bueno... cuento-3P-AC contar-BEN-1⇒2FUT
kanan atuh-pa y wachwa-pa kwintu-n-ta.
ahora zorro-GEN y pato-GEN cuento-3P-AC

Bueno, ahora te voy a contar un cuento del zorro y la wachwa (pato andino).

Atuh-kah-shi achka pishu-ta na
zorro-DEF-REP mucho ave-AC cosa
kustal-man wiña-lu-nah. Chay-pita-sh
costal-META crecer-FUER-PSDNAR ese-ABL-REP
trula-chi-ku-n kumadri-n wachwa-man.
poner-CAUS-REF-3 comadre-3P pato-META

El zorro había llenado muchas aves en un costal. Entonces los guardó en un lugar cerca a su comadre wachwa.

Wachwa-kah-shi, "¿Ima-m-a: kay-tru
pato-DEF-REP qué?-DIR-PUES este-LOC
wiña-ra-ya-n? Ma: lika-shah",
llenar-DUR-IMPFV-3 bueno... ver-1FUT
ni-l lika-na-n-pah-shi achka
decir-ADVSI ver-NOM-3P-PROP-REP mucho
pishu-kuna ka-nah chay pishu-kuna
ave-PLUR ser-PSDNAR ese ave-PLUR
ka-nah.
ser-PSDNAR

La wachwa dijo: "¿Qué habrá guardado aquí? Bueno, voy a mirar". Había bastantes aves para ver —bastantes aves había allí.

Kustal kitra-lu-pti-n, llapan pishu-kah
costal abrir-FUER-ADVSD-3P todos ave-DEF
pa:li-ku-n.
volar-REF-3

Abriendo el costal, todas las aves se volaron.

Kanan wachwa-kah, "¿Ima-ta-m-a: kanan
ahora pato-DEF qué?-AC-DIR-PUES ahora
wiña-shah kay-man?" pinsa-ya-n chay
llenar-1FUT aquí-META pensar-IMPFV-3 ese
pinsa-sha-n-tru:-shi, "Kasha-ta
pensar-REL-3P-LOC-REP espina-AC
wiña-lu-shah kustal-kah-man
crecer-FUER-1FUT costal-DEF-META

Ahora la wachwa dice: "¿Qué cosa ahora voy a llenar aquí?" pensaba y al pensar dijo: "Voy a llenar el costal con espinas. Voy a llenar muchas muchas espinas",

wiña-lu-shah hunta-y hunta kasha-ta", dijo la wachwa.
crecer-FUER-1FUT llenar-INF llena espina-AC

kumpadri-n wachwa.
compadre-3P pato

Tra-la-mu-n atuh-kah. Atuh-kah
llegar-FUER-LEJ-3 zorro-DEF zorro-DEF

El zorro llegó. El zorro dijo entonces: "Sólo lo he guardado, dónde está pues?"

chay-pita "Trula-chi-ku-lla-:.
ese-ABL poner-CAUS-REF-SOLO-1

¿May-tru-m ka-ya-n?"
donde-LOC-DIR ser-IMPFV-3

Wachwa-kah "Chay chay-tru ka-ya-n
pato-DEF ese ese-LOC ser-IMPFV-3

La wachwa dijo: "Allí está tu costal".

kustal-niki", ni-n-shi.
costal-2P decir-3-REP

Chay-pita-sh atuh-kah apa-ku-n kustal-nin
ese-ABL-REP zorro-DEF llevar-REF-3 costal-3P

Entonces el zorro llevó su costal en su hombro. Para sus pequeñitos hijitos lo trajo. Al llegar vació el costal. "¡No están listos esperando para que puedan atraparlos!", dijo el zorro.

umbruku-lku-l. Kanan uchuchash
poner.al.hombro-ARRIB-ADVSI ahora chiquillo

wawi-lla-n-kuna-man tra-la-chi-n.
hijo-SOLO-3P-PLUR-META llegar-FUER-CAUS-3

Chay tra-lka-chi-l-shi
ese llegar-ARRIB-CAUS-ADVSI-REP

basya-lu-n kustal-kah-ta. "¡Mana-m
vaciar-FUER-3 costal-DEF-AC no-DIR

listu-lla-m shuya-pa:ku-nki
listo-SOLO-DIR esperar-PLTOD-2

chaku-pa:ku-na-y-pah!", ni-n-shi
atrapar-PLTOD-NOM-2P-PROP decir-3-REP

atuh-kah.
zorro-DEF

Chay-pita-sh rasun-pa uchuchash-ha
ese-ABL-REP verdad-GEN chiquillo-TOP

Entonces de verdad, los zorritos chiquitos estaban listos para saltar,

atuh-kah-kuna-lla salta-la-mu-n listu
zorro-DEF-PLUR-SOLO saltar-FUER-LEJ-3 listo

pasas chapa-pa:ku-na-n-pah chay
?pasas chapar-PLTOD-NOM-3P-PROP ese

shuya-ra-lka-ya-n.
esperar-DUR-PLIMPFV-IMPFV-3

allí esperaban para chapar.

Basya-lu-pti-n pasas
vaciar-FUER-ADVSD-3P bien

chapa-pa:ku-lu-n na-kah-man
chapar-PLTOD-FUER-3 cosa-DEF-META

kasha-kah-man. Chay-pita kasha-kah yimpu
espina-DEF-META ese-ABL espina-DEF picar

maki-n-kuna-man yimpu —yayku-lu-n.
mano-3P-PLUR-META picar —entrar-FUER-3

Vaciando bien agarraron las espinas. Las espinas entraron en sus manitos hincándoles, hincándoles.

Chay-pita-sh atuh-kah rabya-lu-n,
ese-ABL-REP zorro-DEF enojar.mucho-FUER-3

"¿May-tru:-mi chay kumadri wachwa-kah
dónde-LOC-DIR ese comadre pato-DEF

puli-ya-n? ¡Kanan-mi icha-ha bi:da-n-ta
andar-IMPFV-3 ahora-DIR si.o.no-TOP vida-3P-AC

pa:ga-ma-nha-sh!" Wachwa-kah-ta ashi-ya-n
pagar-⇒1-3FUT-REP pato-DEF-AC buscar-IMPFV-3

lu:ku-sha.
hacerse.loco-PRT

El zorro se enojó entonces: "¿Dónde está andando la comadre wachwa? ¡Ahora si me va a pagar esto con su vida!" Buscaba a la wachwa como loco.

Chay-si lika-lu-n na-kah-tru
ese-TAMB ver-FUER-3 cosa-DEF-LOC

wachwa-kah-ta hutra-kah-tru. "¡Hutra-kah-ta-m
pato-DEF-AC laguna-DEF-LOC laguna-DEF-AC-DIR

chay-pita-ha —kanan hutra-kah-ta-m
ese-ABL-TOP —ahora laguna-DEF-AC-DIR

na-m chaki-la-chi-shah
ahora-DIR secar-FUER-CAUS-1FUT

wachwa-kah chaku-lu-na-:-pah!",
pato-DEF atrapar-FUER-NOM-1P-PROP

ni-l
decir-ADVSI

Allí mismo vio a la wachwa en la laguna. "¡A la laguna voy a hacer secar para chapar a la wachwa!", dijo.

Yaku-kah-ta	upya-ya-n	upya-sha-n-tru	El agua bebe y allí al beberla murió el zorro. Reventándose su barriga, el murió.
agua-DEF-AC	beber-IMPFV-3	beber-REL-3P-LOC	

—atuh-kah wañu-lu-n. Patrya-lu-n.
—zorro-DEF morir-FUER-3 reventar-FUER-3

Pacha-n patrya-lu-pti-n
tierra-3P reventar-FUER-ADVSD-3P

wañu-lu-n.
morir-FUER-3

GRAMATICA Y TEXTOS DEL QUECHUA SHAUSHA HUANCA

John R. Wroughton

MINISTERIO DE EDUCACION
Instituto Lingüístico de Verano
Perú — 1996

Documento de Trabajo N° 30

Instituto Lingüístico de Verano
Yarinacocha, Pucallpa, Perú
Primera edición, 1996